

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wy podobni ludziom czekającym pana swojego kiedy zostanie odprawiony z wesel aby gdy przyszedł i gdy zapukał zaraz otworzyliby mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a wy podobni do ludzi oczekujących swego pana, aż wróci z wesela, abyście gdy przyjdzie i zapuka, natychmiast mu otworzyli.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wy podobni ludziom oczekującym pana swego, kiedy powróci z wesela, aby (gdy przyjdzie) i (gdy zapuka), zaraz otworzyliby mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wy podobni ludziom czekającym pana swojego kiedy zostanie odprawiony z wesel aby gdy przyszedł i gdy zapukał zaraz otworzyliby mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźcie podobni do ludzi czekających na powrót swego pana z wesela, abyście — gdy przyjdzie i zapuka do drzwi — natychmiast mu otworzyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy <i>bądźcie</i> podobni do ludzi oczekujących swego pana, aż wróci z wesela, aby gdy przyjdzie i zapuka, zaraz mu otworzyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wy bądźcie podobni ludziom oczekującym pana swego, ażeby się wrócił z wesela, żeby gdyby przyszedł, a zakolał, wnet mu otworzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a wy podobni ludziom czekającym na pana swego, kiedy by się z gód nawrócił, aby gdy przyjdzie i zakolące, natychmiast mu otworzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana, kiedy z uczty weselnej powróci, aby mu zaraz otworzyć, gdy nadejdzie i zakolące.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś bądźcie podobni do ludzi oczekujących pana swego, aby mu zaraz otworzyć, kiedy powróci z wesela, przyjdzie i zapuka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wy bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana powracającego z wesela, żeby mu zaraz otworzyć, kiedy przyjdzie i zapuka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy zaś bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana, który ma wrócić z wesela, aby zaraz mu otworzyć, gdy przyjdzie i zapuka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wy natomiast — podobni do służby, która czeka na swojego pana, mającego wrócić z wesela, aby gdy przyjdzie i zastuka, zaraz mu otworzyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie jak ludzie, którzy czekają na powrót swojego gospodarza z uczty weselnej, by mu otworzyć, gdy tylko zapuka do drzwi.

¹⁾ <x>470 25:6</x>; <x>480 13:35-37</x>; <x>730 3:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś bądźcie podobni do ludzi, którzy czekają na powrót pana z wesela, aby otworzyć mu natychmiast, gdy zapuka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	будьте подібні до людей, які очікують свого pana, коли той повернеться з весілля; як прийде й постукає, то зараз же відчинити йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i wy podobni człowiekom gościnnie przyjmującym jako istotnie dodatkowego wiadomego utwierdzającego pana należącego do siebie samych, kiedy rozwiązałyby na powrót z obchodów ślubnych, aby wobec przyszłego i zapukawszego, prosto z tego - natychmiast otworzyliby wstecz - w górę jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wy bądźcie podobni do ludzi, co oczekują swego Pana, kiedy powróci z wesela; aby gdy przyjdzie i zapuka, zaraz mu otwarto.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jak ludzie czekający na powrót swojego pana z wesela, tak żeby kiedy przyjdzie i zapuka, otworzyć mu drzwi, nie zwlekając.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wy sami zaś bądźcie podobni do ludzi, którzy oczekują swego pana powracającego z wesela, żeby gdy przybędzie i zapuka, od razu mu otworzyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i oczekujący powrotu swojego pana z uczt weselnej. Gdy przybędzie i zapuka, natychmiast otworzą mu drzwi.